

POSUDEK NA BAKALÁŘSKOU PRÁCI

The Vampire Lestat by Anne Rice - the translation and stylistic analysis of one chapter
(český název neuveden)

Autor práce: Hana Dušková

Vedoucí práce: Mgr. Jakub Ženíšek

Oponent práce: Doc. PhDr. Josef Grmela, CSc.

Hana Dušková se ve své práci zaměřila na překlad a stylistickou analýzu jedné kapitoly dosud nepřeloženého románu Anne Riceové *The Vampire Lestat*. Metodicky přitom vychází z přiměřeně reprezentativního teoretického kánonu české translologie (Jiří Levý, Dagmar Knittlová a Zlata Kufnerová).

První polovinu práce tvoří praktická část, tedy zrcadlový překlad jedné kapitoly zvoleného románu. Z ní pak vychází část teoretická, která sestává ze stylistické analýzy přeloženého textu a stručného rozboru vybraných problematických míst, na něž autorka práce při překladu narazila. Jako teoretický aparát jí zde slouží relevantní citace ze sekundárních pramenů. Dušková vesměs v rámci podkapitoly uvádí daný překladatelský problém vlastní glosou, anglickou parafrází či citací relevantní pasáže nebo pasáží z teoretické literatury a poté na několika příkladech konkrétně ilustruje, jak se s daným problémem sama vypořádala v praktické části. Následuje anglicky psaná analýza problému. Teoretická část sestává z poměrně přehledně řazených podkapitol, které zdůvodňují výběr gramatických, syntaktických a morfologických a lexikálních ekvivalentů.

Kritické připomínky a dotazy k obhajobě:

- Praktická část práce obsahuje celou řadu jazykových nepřesností, namátkou:
 - chybný převod frází, na něž se vztahuje souslednost časová apod., např. „mortals would stand up and cheer“ (str. 12)
 - bazální chyby ve shodě podmětu s přísudkem, např. „V knihkupectví se prodávali... (19), „upíři [se] ukrývaly [...] tak jak to vždycky dělali“, „jsme se něžně políbily“ (31)
 - příliš doslovné převody – anglicismy, např. „nebylo dost vrahů, na kterých bych se mohl krmit“ (14) či „nevinost těchto lidí obklopených jejich svobodou a bohatstvím“ (19)
 - fakticky neadekvátní převod originálu, např. převod anglického fragmentu „Finally it was time to call upon my old neighbors“ (24)
- Autorka při uvádění vlastních překladových řešení jen zřídka používá lingvistickou či translologickou terminologii. Jako příklad můžeme uvést její český ekvivalent kulturně velmi úzce vymezeného slova “fledgling“, které autorka přeložila obecnějším výrazem „nově zrozený“ (43). Napadl by jí nějaký vhodný (český či anglický) termín, kterým se použitý překladatelský postup dá označit?

Přes uvedené výhrady je třeba závěrem říci, že Hana Dušková se prezentuje jako poměrně nápaditá překladatelka, která dokáže svá překladatelská řešení systémově podepřít. Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnotit jako **velmi dobrou**.

